



ESTUDIOS ARAUCANOS IV

TROZOS MENORES EN PICUNCHE I HUILICHE



I

LA FIESTA DE LA TRILLA

ENTRE LOS INDIOS DE COLLIPULLI CONTADO POR JUAN AMASA (DIALECTO PICUNCHE)

LA FIESTA DE LA TRILLA SEGUN LA DESCRIPCION DE JUAN AMASA

Despues de la cosecha (*ka'itakunən* segar con hechona) se juntan 10 a 20 indios, hombres i mujeres, jóvenes i viejos para trillar el trigo con los piés (*ñuwín*). El cacique mismo no trabaja, sino encarga la direccion de la trilla a un «cabo» (*inche konaltulan, inche tañi kazon-meu kafu kanofñ*, dijo Amasa.)

Segun el tamaño del monton de trigo los indios van al rededor de él en filas de dos a cuatro personas, que se toman de las manos. Inclınados con el cuerpo hácia adelante van en un paso particular de trilla, ejecutando con cada pié dos movimientos de paso. Es decir, se pone el pié adelante i se le retira, resbalando con la planta sobre el trigo, i despues se da el paso con el mismo pié; sigue el mismo movimiento resbalando con el

otro pié i despues adelantando. Al ritmo del paso de trilla suelen cantar, para divertirse en el trabajo monótono; cada verso se repite varias veces con diferentes entonaciones, levantando i bajando la voz un poco; apénas se puede decir que es canto. En la última de las 5 a 7 repeticiones parece que cortan un poco las últimas sílabas del verso i se suprime la palabra *chachan*.

CANTO DE TRILLA

Ámoléyo, ámoléyu, cháchan (1).
 Chém anta pãño-pevimi, cháchan?
 Kawelá anchi pãño-pevimi, chachan?
 Famkakefun tañi pãñoym tañi kawelá, ñi chacha yem.
 T'ekalepe, chachan, amulepe;
 Tøvei, tøvei, chachan.
 Tøvei, tøvei, amulepe, chachan.
 Tikeqelmu mæta waka tøv'e
 Repølekeqelmu, chachan.
 Amulepe (2).

Las mujeres contestan:

Amuleyu, chachan; amuleyu, chachan.
 Tøv'e, tøv'e pãnokilmi, d'ølem lakarkilmi
 D'ølem-meu, tøvechi d'ølem-meu (3).

(1) En vez de *cháchan* (amigo, amiga) se dice tambien *lanqen* (hermano, hermana.)

(2) Las traducciones que siguen son tan literales como lo permite el carácter distinto de los dos idiomas; trato de imitar en todo el estilo del mapuche aunque el castellano salga estropeado.

Caminemos, caminemos, amiga;
 ¿Qué estás pisando, amiga?
 ¿Es la cebada lo que andas pisando, amiga?
 Pisar la cebada, esto lo he hecho ya ántes, o amiga mia.
 Anda al paso, amiga, camina;
 Ahí, ahí, amiga,
 Ahí, ahí, camina, amiga.
Si te attingit cornu (i. e. mentula) hoc,
Coitum consumet tecum, amica.
 Camina!

(3) *Contestacion:*

"Caminemos, amigo; caminemos, amigo.
 Ahí, ahí, no pises, *quin concha* (i. e. *cunnius*) *tibi inhaereat.*

Después de estas palabras de las mujeres, los hombres se animan unos a otros con gritos como

«Xawetuav'in tãveichi pãtapra» (ciudadana hanc puellam)

u ofrecen la compañera en voz baja al vecino:

«nãkãfipe kut'i-meu, ðawẽtoafõni!» (sume eam cunno; claudes eam) (4)

Cuando se termina la trilla principia la remolienda con el parlamento que sigue:

La jente dice al cabo:

Chumlei, nielai kiñentãkual, ¿Cómo está? no hai para tomar
kavo? uno (i. e. «trago»), cabo?

El cabo dice al cacique:

Nielayam pulku kiñentãkual? ¿No hai licor para tomar uno?
V'enten as't'ũi tañi mapu, venten Tanto se cansó mi jente, tanto
kãdautũi. Pulku piñepen. trabajaron. «Licor» me dicen (pi-
den.)

El dueño:

Mãlei ka. Chumlei, at'ei (5) Sí, hai. ¿Cómo está? E-stã tri-
tañi tãkun? llada mi sementera?

Cabo:

Pãchin faltai ta tãv'e; deuma Poco falta ahĩ; ya se está des-
at'ekai ta tãve. haciendo esto.

Dueño:

Tãv'a mai, kavũ; ðaufipe (6) ta- Aquí pues, cabo, bríndalo a tu
mi mapu. jente.

Cabo:

Deui mai tami kãdau, tañi kav'u Se concluyó pues tu trabajo, el
kãnofiyem; at'e tami tãkun. encargo del cabo; está deshecha
tu sementera.

(4) Efectivamente las fiestas, según comunicaciones de Amasa, suelen ser acompañadas de orjias venéreas.

(5) Cp. F. *athen* deshacerse, remolerse como terron.

(6) Cp. F. *llayhn* brindar.

Dueño:

Kāme mai tañi v'arenefici; kāmi
mai tañi kādau-mu vrenefici.
Deui mai ñi kādau; māli mai
pūlku; putual mai tami mapu la-
qav'imi mai.

Bien, pues, te doi las gracias;
bueno está, pues, por mi trabajo
te agradezco. Se acabó, pues, mi
trabajo; hai, pues, licor; para que
beba tu jente lo brindarás, pues.

Cabo:

Avle mai, afalé «affi» piaqen.
Feimu venten mai pulku pipie-
kanu tañi pu kona (tañi mapu)
tāv'ai eyn. Av'le mai «affi» piaqen.

Cuando se acabe, cuando vaya
a acabarse «se acabó» me dirán.
Por eso tanto, pues, licor siempre
me piden mis mocetones (mi
jente) estos. Cuando se acabe,
pues, «se acabó» me dirán.

Dueño:

Femi mai, putuai eyn; is't'oviá
eloayu mai, eloayu is't'oviá mai,
tami putua tami mapuá mai.

Así, pues, tomarán ellos; todito
te daré, pues; te daré todito, pues,
para que tome tu jente, pues.

Cabo:

Vei ūrkemai; kāme mai ñi elo
viel int'u yewenagelmai (7) afel
noatoam ñi pu kona. Afui mai
tāvachi kādau, feimau puuku vi
pino tāvai eyn. Kāmi ñi vreneviel
mai.

Está bien; bueno pues lo que
he dado, lo que he salido de la
vergüenza, para que. . . ? mis mo-
cetones. Se concluyó, pues, este
trabajo, por eso licor me piden
aquí ellos. Bien te agradezco pues.

Una vez obtenido i distribuido el licor principia la fiesta cantando:

Putoaiñ mai,
Mopelmu ñi tañi piuke
Putuáai mai (8)
Akui tañ antūi kemai,
Tañ votoam (9) ka,
Tañ vottoam kemai,
Tañ putu áamai (10).
Nolin, anai, pulku-meu.

Beberemos pues,
Estando vivo nuestro corazon
Bien beberemos pues.
Llegó nuestro día de veras
Para que libemos
Para que libemos de veras.
Para que bebamos pues.
Estoi ebrio, amigo, del licor (11).

(7) F. *entuyehuen* salir de vergüenza, o salir bien de una funcion desempeñándose bien. La palabra *afelnoatoam* me es ininteligible.

(8) Probablemente hai que leer: *putulaiñ mai*.

(9) Véase Est. Arauc. III 106, II 155, I 37.

(10) Tal vez hai que leer: *putu(y)am mai* o *putuam kemai*.

(11) Estando ya en la imprenta estas pájinas, he recibido de mi amigo don Víctor

II

EPISODIO HISTÓRICO

DE LA GUERRA DE LA INDEPENDENCIA, CONTADO POR DOMINGO QUINTUPRAI
(DIALECTO HUILICHE DE OSORNO)

El episodio histórico que sigue, un recuerdo de familia de Quintuprai, es notable por la vivacidad de la narracion. No se podrá negar que el viejo indíjena de Osorno es un hablista de mérito; seguramente los hombres del pueblo que nunca han tenido la menor instruccion escolar ni en los países mas civilizados siempre serian capaces de hacer una narracion tan bien ordenada.

En cuanto al hecho mencionado es efectivo que algunas veces los indios han tomado parte en la guerra de la independencia combatiendo al lado de los patriotas chilenos, como por ejemplo en la batalla de Loncomilla. En la de Maipú, segun comunicacion de don Diego Barros Arana esto no ha sido el caso; i parece que en la memoria de Quintuprai alguna accion de guerra de menor importancia ha sido sustituida por la célebre batalla de Maipú. Para nosotros esto es de poco monto.

Con respecto al estilo no debe sorprendernos que todo se refleja en la mente del indio por medio de oracion directa. Su lengua no conoce oracion indirecta.

EPISODIO HISTÓRICO

I. Inche mai ni láku moñefúi
kúifi ánta. Juan José Kintuprai
piñefu-inche ñi laku; piñü mæten
kimpaffn.

I. Mi abuelo, pues, vivia en
dias pasados. Juan José Quintu-
prai se llamaba mi abuelo, solo
poco alcancé a conocerlo.

Manuel Chiappa la descripcion de una trilla entre los Pehuenches chilenos, dictada por el indio Segundo Jara (Calvun). En jeneral la fiesta es bien semejante a la de Collipulli; tambien el "Amuleyu, chachan" se usa allá, aunque los versos son algo diferentes. La trilla se hace solo de noche, lo que probablemente tambien es el caso en Collipulli. Publicaré el documento mas tarde, en la continuacion de estos estudios.

2. Feiti mai rupai weichan mo. Kombídanpei chí pu kasike; zü-pueu chí pu kawáero niel'u ta weichan aukanzüpu:

3. «Kəpape mai ñi pu señor kasike; l'eukeano ni pu señor kasike.

4.—Petu pai ayüpeñi l'anpəia, moŋko ñi pu kona epn. L'euke-yano ni pu señor kasike, niei ta ñi kəme ke kona, kumpaŋaiano mai ñi weichan-mo.»

5.—Məlei ta pu kona ka; kumpaŋaŋi mai tañi señor koronel.

Nəl'eman ñi pu kona; məlei tañi kapitanejo, məlei tañi sárjentu, məlei tañi pu fiskal, kəme ke went'u.

6. Zeuma mai l'euməfin tañi señor koronel; fei t'okilantə kəno-l'ano ñi señor koronel; t'okilantə-mo moŋko nian ni pu kona. Peli züpu t'uftulen, ñi señor koronel.

7.—T'uyun mai mi kumpaŋa-yateu, ñi señor kasike.

—Zeuma mai fil' moŋko t'uftuməlei ni pu kona.

8. Chi pu kasike yei ni pu kona chí weichan-mo; kewálu yei ñi kapitanejo, yei ñi pu sárjento, yei ni pu fiskal, chí pu kásike, meli kasike.

9. Feimo yei mai rul'pazüpualu, amoi mai ñi laku Juan José Kintuprai; kimi mai winkanə'am; yei ni rul'pazüpualu chí pu kasike; amoi mai Juan José Kintuprai, feimai s'ul'pazüpuaiiu.

10. Maipue piŋei chí mapu; məlei mai kiŋe l'eufu; feichi nome l'eufu ml'eu mai chí weichan.

2. Ese pues pasó a la guerra. Fueron convidados los caciques, les hablaron los caballeros que tenían la guerra (1) palabras de levantamiento:

3. «Que vengan mis señores caciques; me tendrán compasión mis señores caciques.

4.—Todavía de veras me quieren matar a mí i a todos mis mocetones. Me tendrán compasión mis señores caciques, tienen tan buenos mocetones, me acompañarán en mi guerra.»

5.—Están los mocetones; acompañaré pues a mi señor coronel.

Juntaré mis mocetones; está mi capitanejo, está mi sarjento, están mis fiscales, buenos hombres.

6. Ya le tengo compasión a mi señor coronel; así me pondrá día señalado mi señor coronel; el día señalado todos tendré mis mocetones. Cuando vea aviso estoy listo, mi señor coronel.

7.—Me alegro pues que me acompañes, mi señor cacique.

—Ya están listos todos en conjunto mis mocetones.

8. Los caciques llevaron sus mocetones a la guerra; a pelear llevaron su capitanejo, llevaron sus sarjentos, llevaron sus fiscales, los caciques, cuatro caciques.

9. Entonces llevaron pues un lenguaraz, fué pues mi abuelo Juan José Quintuprai; sabia el habla española; llevaron su lenguaraz los caciques; fué pues Juan José Quintuprai, ese pues era el lenguaraz.

10. Maipu se llama la tierra; hai un rio; al otro lado de ese rio tuvo lugar el combate.

(1) Es decir, los patriotas.

Feimu mai laꝛəmuipn, ke-waiꝛn, aldü mai lai pu winka.

II. Feimu aſi chi weichan; fem-nechi alküpan fachi nət'am, feimu mai nü'tamkan inche eimi chi went'u-mo. Alküni, peuwü'l'u pu went'u nü'tamkakai.

12.—Fiskal, wes'küyaiami; amoa-imi ſeñor koronel-mo; fei piafimi: «Zeuma mai näkəmi ñi kewán, ñi ſeñor koronel. Ásta (4) famo mten kumpaňafin ñi ſeñor koronel. Ni pu kona niewelai ñi moꝛam», fei piſiꝛe ñi ſeñor kóronel.

13. Niefuli ñi moꝛam ni pu kona kumpaňañiekayaufin ñi ſeñor koronel, amolafun. Apüme ñi z'ókin, niewelai ni moꝛam ni pu kona. Wes'küéno mai ñi ſeñor kási-ke: «asta famo mten kumpaňafin» pi mai ni ſeñor kási-ke, ſeñor koronel.

14.—*Muchas gracias* mai ñi ſeñor kási-ke; amotuꝛe ni ſeñor kási-ke; fei piafimi mai: «Chíakawełuꝛn pe pu kona!»

15.—Kápitanejo, sárjento, pú viskal, chíakawełu pe! Amotuyen mapu-mo; petuyen rüꝛü, yen amotuam. Küme pel'üyen mai, wevi ñi kewan ñi ſeñor koronel. Elutueyen rüꝛü ñi ſeñor kóronel.

Entónces se mataron, pe'earon, muchos pues murieron los españoles (2).

II. Entónces se concluyó la guerra; así he oído esta noticia, por eso te la comunico yo a tí (que también eres) hombre (3). Se oye; viéndose los hombres, conversan.

12.—Fiscal, te mandaré de mensajero; irás al señor coronel; así le dirás: «Ya se acabó mi guerra, mi señor coronel. Hasta aquí no mas acompañaré a mi señor coronel. Mi jente no tiene mas víveres»; así dile a mi señor coronel.

13. Si tuvieran víveres mis mocetones, mas continuaria acompañando a mi señor coronel, no me iría. Se concluyó mi provision, no tienen mas para vivir mis mocetones. Me manda pues mi señor cacique: «Hasta aquí no mas te acompañaré», dice pues mi señor cacique, señor coronel.

14.—Muchas gracias pues, mi señor cacique; que vaya (5) a mi señor cacique: así le dirás pues: «¡Qué ensillen los caballos los mocetones!»

15.—¡Capitanejo, sárjento, fiscales, a ensillar los caballos! Vamos a la patria; volvemos a ver el camino para nuestra vuelta. Bien nos mostramos (?); ganó su guerra mi señor coronel. Me dió camino (6) mi señor coronel.

(2) Es decir, tanto españoles como patriotas chilenos.

(3) La reflexion filosófica de Quintuprai quiere decir, que los recuerdos históricos son un tema digno de hombres serios.

(4) *Asta* naturalmente es la palabra castellana.

(5) O: «que vaya mi señor cacique», refiriéndose este título al mensajero.

(6) Es decir, me despidió, me dió permiso para volver.

16. Hía! (7) amóyen pu kona! Síha! t'úftui chi pu kona. Pra kawelúin; feimu mai *viva!* rúpúin, *viva!* ñi señor koronell!

17. Wenu kawelú mæleirñ, moñko chi pu kasike wenu kawelú; prakaweluleirñ; feimu mai *viva!* tæfi eñ moñko chi che.

18. Lalai mai moñko tvichi pu kona; kiñe ke mten t'ipai alfú'n. Inche ñi laku eputue wesoi (8) machetaso sable; ñi foru loñko wampu naqi, prapalai chi vos'u yom. Fempen l'ai.

19. Moñko akutui ñi mapu-mo. T'uyukechi moñko mai chi pu fúcha, pu t'emche.

Ñemai mai chi pu t'emche, pu fú'a akutulmo.

20. Næləmúin, pətúin, lanmi ku'in, kəmé ke waka il'óin, lanmíin. T'uyunkechi, t'uyúin, siempre ñemaiin.

16. ¡Hola! Vamos, mocetones! ¡Hola! se alistaron los mocetones. Montaron a caballo; entónces ¡viva! se encaminaron; ¡que viva mi señor coronel!

17. Sobre los caballos estuvieron, todos los caciques sobre los caballos; montados estuvieron; entónces pues ¡viva! gritaron todos los indios.

18. No murieron pues todos esos mocetones; algunos tan solo salieron heridos. Mi abuelo tuvo dos heridas en la cabeza, machetazos de sable; el hueso de su cabeza se hundió, mas arriba no pasó el hueso. Así no fué (9).

19. Todos llegaron a su tierra. Se alegraron todos los viejos i las viejas.

Lloraron pues las viejas, los viejos en la llegada.

20. Se reunieron, bebieron, mataron animales, buenas vacas comieron, mataron. Con alegría se alegraron, siempre lloraron.

III

LA ERUPCION DEL VOLCAN CALBUCO (1)

DESCRITA POR DOMINGO QUINTUPRAI (DIALECTO HUILICHE)

I. Kiñe kəme zúrun, maziao kəme, zúruukiyu chi kawaderu eyu. Feimo nüt'amkaeno:

I. Un buen cuento, mui bueno, nos estamos contando, yo contigo, caballero. Entónces me lo comunicaron:

(7) La *h* en las dos exclamaciones *hla* i *síha* era aspirada como *h* alemana o inglesa.

(8) Cp. F. *huedon* descalabrar, herida de la cabeza.

(9) Es decir, por eso no murió.

(1) Sobre la erupcion del volcan, véanse las publicaciones científicas en los ANALES de la Universidad de Chile, tomos 85 i siguientes.

2. Petu üyi chi pis'e l'il'; fit'ui maziao, kensabe chuñaiel moñen. Maziao afkätulpi; femñemalai z'ume fenten t'ipantu moñien; al'külañien, al'küñmalañien.

3. Feimo mai al'kufien; kəpai-chi akuichi züpu ñi femñen, petu üyen chi pis'e chi kordilera, kəme al'kufiyen.

4. Akúi chi fitun Osorno; chi tapü mamel' l'iqz'úi, chi tue moñko l'iqs'úi.

5. Feimo maziao afkütúi chi pu moñen. Kensabe weza züpu mələi, pəpai. Ül'kupei mai chao dioz. Kishu mai chao dioz t'okiai.

6. Feimo fi pifuyen: «Kachu mai peueláyen, l'aqai mai yen kuá'in moñko; kensabe funlayen ket'an, yen təkun. Chumpéchi moñəñien, pəpáyí funnofule in ket'an.»

7. Moñkoi maziao qüyf' chi l'il'; chen kensabe qüikepi mino? Mələpai mai kensabe kuyul'kuz'a.

8. Petui kai təfichi l'il'; cheu qüyf' chi l'il' məlewelai, l'ófi.

9. Fei pi chi pu aleman, fei ñi nüt'amo: «Wel'u zuaml'aimn; in-chen mapu-mo qüiki l'il'. Feimo kimiefiyen.»

10. Feimo t'epukəlayen, pie-yenmo chi aieman. Feimo kiñe no zuamiyen.

2. Todavía arde el cerro nevado; humea mucho; quien sabe como será la vida. Mucho fué esterminado; tal cosa no sucedió nunca tantos años que vivimos; no lo hemos oído ni lo íbamos oyendo (?).

3. Entónces pues oímos; vino, llegó la noticia de este suceso, de que todavía arde la cordillera nevada, bien lo oímos.

4. Llegó el humo hasta Osorno; las hojas de los árboles se pusieron blancas; la tierra toda se puso blanca.

5. Por eso mucho fué esterminada la vida. Quien sabe, mala cosa habrá, sucederá. Enojado parece el padre Dios. Solo pues el padre Dios gobernará.

6. Entónces así nos dijimos: «Pasto no veremos mas, morirá pues nuestro ganado todo; quien sabe no da fruta nuestro cultivo, nuestra siembra. ¿Cómo viviríamos si sucede que no dé fruta nuestro cultivo.»

7. Todo mucho ardió el cerro; ¿Qué, quién sabe, está quemando adentro? Será pues, quién sabe, carbon de piedra.

8. I continuó ese cerro; dónde ardió el cerro no hubo morada, se arruinó.

9. Así dijeron los alemanes, así nos avisaron (2). «Pero no tengais cuidado; en nuestro país arden siempre los cerros. Por eso lo conocemos.»

10. Entónces no nos espantamos, por lo que nos dijeron los alemanes. Por eso estuvimos sin cuidado (3).

(2) Domingo tiene a su cargo el cuidado de los animales de un caballero alemán cerca de Osorno. La ingeniosa noticia de los volcanes de Alemania, como se ve, tuvo buen efecto para dominar el pánico que se había apoderado durante algunos meses de 1894 no solo de los indios, sino tambien de los colonos chilenos.

(3) Esta descripción de la erupción del volcan Calbuco ya ha sido publicada por mí con traducción i notas alemanas en las *Actas* de la Sociedad Científica Alemana de Santiago de Chile, tomo III.

IV

LA LLEGADA DEL FORASTERO

Ya en el «Viaje al país de los Manzaneros» (Est. ar. I. 16; 27-31) Quintuprai me había dado dos ejemplos de las ceremonias acostumbradas que se observan cuando un forastero llega a la casa de un indijena. Como se trata aquí de un punto interesante para el folklore araucano (1) i al mismo tiempo útil para los *Huincas* que quieren visitar a los indios en su patria, pedí a mi viejo amigo un ejemplo típico de estas ceremonias. La contestacion fué que él me recibiría mas o ménos como sigue:

Akui chi wüt'an kiñe s'uka-mo;
wankai chi t'ewa; t'ipapai chi ñen
s'uka; pichi all'ü pu mälei chi ñen
s'uka:

—T'ekanañe, al'kütuñe, putu-
rupañe; famo chaku mlei; anü-
pane.

Llega el forastero a una casa;
ladran los perros; sale el dueño de
casa; en cierta distancia queda el
dueño de casa:

—Apéate, oye, pasa a beber;
acá está un pellejo; siéntate.

Pero cuando el dueño de casa no conoce al viajero, por ejemplo, si yo llegara a casa de un *Picuntu*, habria una conversacion en los términos siguientes:

Dueño: Marimari, winkâu; káme
moñeimi?

Forastero: Mai; káme moñenkâ.
Eimi káme moñeimi?

D.—Káme moñenkâ. Kulai
akuimi, akun mä'l'el'keiafúimi?

F.—Pichi kulai mäten akun,
l'ofunieiimi, t'ekanaqlepan tami
ruka-mo. Chenzupu nielaiimi táfä,
ñen rukâ?

Dueño: Buenos días, español.
¿Estás bien?

Forastero: Sí, estoi bien. ¿Tú
estás bien?

D.—Bien estoi. ¿Ahora llegaste,
habrias hecho (?) tu llegada?

F.—Hace solo mui poco que
llegué, te estoi esperando, vengo a
apearme en tu casa. ¿No tienes
novedad acá, dueño de casa?

(1) Véase MEDINA; *Aboríjenes*, páj. 291. «A nadie que llega a casa de un araucano, es lícito entrar sin licencia del amo, i suele no raras veces que éste salga afuera a recibir al huésped, con cortesía ciertamente ingrata, porque comenzando por la salutacion, pasa de unas en otras a largas arengas, i el pobre huésped ha de «guantar sin mostrar desabrimiento, aunque lo ase el sol o traspase el agua hasta que al dueño de la casa se le ofrezca decirle que se acomode, i ordinariamente se le ofrece tarde.» (OLIVARES, *Historia de Chile*, páj. 44.)

D.—Nielan chenzupu; kəme mai məlen.

F.—Fei ūs'kəmai, tami kəme ml'es'ken; tūyün mai tami kū'me ml'es'kel'mo. Kəme məlei mi kumpan, tami malqen, mi pu vochū'm, nawe kai?

D.—Məlekéi, fil' kəmeli təva.

F.—Kəmes'ki mai.

D.—Kintukəpaimu?

F.—Pichi ke zuampan; kintukəpan; wəlu ni peniefiel, entuan ni zuam.

D.—No tengo novedad; bien pues estoi.

F.—Bueno está que estás bien tú; me alegro, pues, de que estás bien. ¿Bien están tus compañeros, tu mujer, tus hijos e hijas?

D.—Sí, están; todo está bien aquí.

F.—Bueno, pues.

D.—¿Vienes a buscar algo?

F.—Tengo un negocio; vengo a buscar; pero para que lo veas, manifestaré mi negocio.

V

CANTO DEL BORRACHO

LECTADO POR DOMINGO QUINTUPRAI (DIALECTO HUILICHE)

Quintuprai no recordaba ningun canto característico de sus antepasados. En jeneral me hizo la impresion de que entre sus compatriotas de Osorno la civilizacion i el continuo comercio con los chilenos i alemanes arraigados habian aniquilado la vida nacional del indijena; lo que tambien se veia en la aceptacion de palabras como, *entónces, con eso, siempre, nunca*, etc., en el vocabulario huilliche.

Solo podia decirme que sus connacionales de Osorno solian cantar en sus fiestas cuando se embriagaban con chicha o con aguardiente. Un ejemplo de estos cantos es el que sigue:

Mošipülkün; winka pülkün kənei.

Yu wenüi winkä.

Fei mai freneno kiñe chas'u,
feimo mai mošipü'küi.

Kəmei mai ni wenüi winkä,
fei mai freneno.

Feimo mošipü'küi,
kiñe chas'u, kiñe fül'

Amoyu mai, chachan,
mošipülkün mai, chachan,
winka pülkü-mo.

Kəmei mai wenüi winka.

Estoi borracho de licor; el licor [del español es bueno

Conmigo es amigo el español.
Así pues me brinda un jarro,
por eso pues me embriago con [licor.

Bueno pues es mi amigo español,
así pues me brinda.

Por eso me embriago con licor,
un jarro, un vaso.

Vamos pues, amigo,
estoi borracho de licor, amigo,
del licor español.

Bueno es, pues, el amigo español.

Por estúpido i monótono que sea este canto, no deja de ser característico. Se ve que la borrachera, fomentada por los *Huincas* inescrupulosos, ha llegado a ser el único ideal de esos pobres Huilliches. En las rejiones centrales de la Araucanía donde el aguardiente todavía no ha hecho tantas devastaciones entre la raza indígena veremos también el nivel intelectual más elevado.

RODOLFO LENZ.

